

MUHAMMAD ALI PHOTOSTATE ZAFARWAL

Phone # 0322-6681871 | Website: www.kazmibooks.com

CLASS 12TH ENGLISH NOTES

Unit 12: A Visit to the Swat Valley (by H. P. Stewart)

Complete English to Urdu Translation, Story & Poetic Paraphrase Summaries, Complete Exercise Solutions, Vocabulary & Grammar Solutions, Précis & Analytical Writing

Prepared for Academic Session 2026-27

Published & Distributed by: Muhammad Ali Photostate, Zafarwal

⚠ WARNING & COPYRIGHT NOTICE: Unauthorized copying, distribution, or uploading of these proprietary notes on any social media platforms, websites, or digital portals is strictly prohibited. Legal action will be taken against violators under copyright laws.

Pre-Reading Questions

Q1: What challenges or feelings of anticipation do you associate with a journey through an unfamiliar and potentially rugged landscape?

Answer: Traversing an unfamiliar, rugged landscape brings a mixture of exhilaration and anxiety[cite: 14]. The anticipation stems from curiosity about scenic wonders and unknown cultures, while the challenges include navigating narrow mountain roads, facing unpredictable weather, and dealing with physical exhaustion[cite: 14].

Q2: How might the history of a place influence a traveller's experience and the overall atmosphere of a landscape?

Answer: History adds depth and mystery to a physical landscape[cite: 14]. Ancient ruins, stupas, or historical passes evoke a sense of timelessness, making the traveller feel as though they are walking through living history rather than merely viewing scenery[cite: 14].

Complete Chapter English to Urdu Translation

PARAGRAPH 1: ARRIVAL AND CROSSING THE MALAKAND PASS

Spring time is beautiful in most places, but when the young leaves and the fruit blossom, the flowers in the fields and the new shoots of wheat and rice, are put in a setting with snow-capped mountains behind them and a blue river in front with shining white and yellow pebbles, it makes a picture that causes the visitor to exclaim with pleasure and remember for years to come. We went over the Malakand Pass on a dazzlingly clear day after a good deal of rain. The precipices, the rocks, the road winding around the cliffs, the steepness and cragginess of it made one feel as if the giant's castle has to be stormed before one entered the enchanted land. The giant was absent, there were no pickets on the hills, the little forts were empty, there was no one to challenge us as we crept round the last frightening curve but all the same we travelled with caution peering ahead to see what was around the corner. Then we were in the outskirts of the stronghold and beyond was a green and pleasant valley.

بہار کا موسم اکثر جگہوں پر خوبصورت ہوتا ہے، لیکن جب نئے پتے اور پھولوں کا بور، کھیتوں میں پھول اور گندم اور چاول کی نئی کونٹیں، اپنے پیچھے بریلی چوٹیوں اور سامنے چمکدار سفید و سیلے کنکروں والے نیلے دریا کے پس منظر میں دکھائی دیں، تو یہ ایک ایسا منظر بناتا ہے جو سیاح کو خوشی سے چلا اٹھنے اور سالوں تک یاد رکھنے پر مجبور کر دیتا ہے۔ ہم کافی بارش کے بعد ایک انتہائی روشن اور شفاف دن ملاکنڈ پاس (درہ ملاکنڈ) کے اوپر سے گزرے۔ عمودی چٹانیں، پتھر، چٹانوں کے گرد گھومتی سڑک، اس کی ڈھلوان اور پتھر یلا پن انسان کو یوں محسوس کروا تا تھا جیسے طلسماتی سرزمین میں داخل ہونے سے پہلے کسی دیو کے قلعے پر حملہ کرنا ہو۔ دیو غائب تھا، پہاڑیوں پر کوئی چوکیاں نہیں تھیں، چھوٹے قلعے خالی تھے، جب ہم آخری خوفناک موڑ سے گزرے تو ہمیں لکارنے والا کوئی نہ تھا لیکن پھر بھی ہم نے یہ دیکھنے کے لیے احتیاط سے سفر کیا کہ موڑ کے پار کیا ہے۔ پھر ہم اس مضبوط قلعے کے بیرونی علاقے میں تھے اور آگے ایک سبز اور خوشگوار وادی تھی۔

PARAGRAPH 2: SCENERY OF THE VALLEY FLOOR

Wherever we turned, there were pictures, willows just coming into leaf, pale yellow rather than green, with dark trunks, bending over a canal, dark lines of trees across the lush green of the

valley where the roads crossed and clear streams in which the blue of the hills was reflected, the mustard fields still in bloom while in the Punjab they were only a memory, the wheat still young, any new leaves and blossoms on the shisham trees, the persian lilace leafless with yellow berries from last summer shining against the blue of the sky, red poppies among the wheat and sometimes on the roofs of the houses, fresh snow even on the hills in the middle distance and village clean and washed by the recent rain and the white capped hills behind them. Every few miles there were quaint little forts each with four top heavy towers some of them, half hidden by the alder trees in the stream bed between the fort and the road, some standing starkly against blue and purple hills.

ہم جس طرف بھی مڑے، خوبصورت مناظر تھے؛ بید کے درخت جن پر ابھی نئے زرد مائل پتے آرہے تھے نہ کہ سبز، جن کے سیاہ تنے نہر پر جھکے ہوئے تھے؛ جہاں سڑکیں ایک دوسرے کو کاٹتی تھیں وہاں وادی کے شاداب سبزے پر درختوں کی سیاہ قطاریں اور شفاف ندی نالے جن میں پہاڑوں کی نیلاہٹ جھلکتی تھی؛ سرسوں کے کھیت ابھی تک کھلے ہوئے تھے جبکہ پنجاب میں وہ صرف ایک یاد بن چکے تھے؛ گندم ابھی چھوٹی تھی؛ شیشم کے درختوں پر نئے پتے اور پھول تھے؛ فارسی بکائن بغیر پتوں کے پچھلی گرمیوں کی پیلی بیڑیوں کے ساتھ نیلی رنگت والے آسمان کے سامنے چمک رہی تھی؛ گندم کے درمیان اور کبھی کبھار مکانات کی چھتوں پر سرخ گل لالہ؛ درمیانے فاصلے کی پہاڑیوں پر بھی تازہ برف اور حالیہ بارش سے دھلے ہوئے صاف ستھرے گاؤں اور ان کے پیچھے برف پوش پہاڑیاں۔ ہر چند میل کے بعد عجیب و غریب چھوٹے قلعے تھے جن میں سے ہر ایک کے چار بھاری مینار تھے، جن میں سے کچھ قلعے اور سڑک کے درمیان ندی کے راستے میں ایلڈر کے درختوں کے پیچھے آدھے چھپے ہوئے تھے، اور کچھ نیلے اور جامنی پہاڑوں کے پس منظر میں نمایاں کھڑے تھے۔

PARAGRAPH 3: GUJARS, GRAVEYARDS, AND RUINS

On the road there were Gujar folk travelling, camped in the shelter of rocks, the women in their black garments walking behind the animals, great baskets on their heads and then we saw a pretty little girl among them with her arms full of red poppies. Every now and again we came to a clump of olive trees and discovered that only in the graveyards did groups of these trees survive. The graves were often surmounted by sharp stones dug from the hillside, one for the head and one for the foot, often at an angle that suggested arms held wide or even wings. Some of the olive trees dripped with fresh mistletoes the leaves of which were small and neat and pale green, a smaller variety than one usually sees. The hill tops were covered with Buddhist remains and all over the valley there were ruins from old monasteries and stupas and houses as if in this sheltered place time had stood still. There were arched bridges over the streams and so much stone with which to build clean walls, some of them not even held together with mortar. A lot of the stone was schist which splits like slate. What lovely floors it would make!

سڑک پر گجر لوگ سفر کر رہے تھے، جو چٹانوں کی پناہ میں خیمہ زن تھے؛ سیاہ لباس میں ملبوس خواتین اپنے سروں پر بڑے ٹوکرے اٹھائے مویشیوں کے پیچھے چل رہی تھیں، اور پھر ہم نے ان کے درمیان ایک خوبصورت چھوٹی لڑکی دیکھی جس کی گود سرخ گل لالہ سے بھری ہوئی تھی۔ وقفے وقفے سے ہم زیتون کے درختوں کے جھنڈ کے پاس سے

گزرتے اور معلوم ہوا کہ ان درختوں کے گردہ صرف قبرستانوں میں ہی بچے ہوئے تھے۔ قبروں پر اکثر پہاڑی سے کھودے گئے نوکیلے پتھر نصب تھے، ایک سر کی طرف اور ایک پاؤں کی طرف، جو اکثر اس زاویے پر تھے جیسے کھلی ہوئی باہیں یا پر ہوں۔ زیتون کے کچھ درختوں پر تازہ باند (پراسائٹ پودا) لٹک رہا تھا جس کے پتے چھوٹے، صاف اور ہلکے سبز تھے۔ یہ عام طور پر دیکھی جانے والی اقسام سے چھوٹی قسم تھی۔ پہاڑیوں کی چوٹی بدھ مت کے آثار سے ڈھکی ہوئی تھی اور پوری وادی میں پرانی خانقاہوں، اسٹوپاؤں اور مکانات کے کھنڈرات تھے، جیسے اس محفوظ جگہ پر وقت تھم گیا ہو۔ ندیوں پر محرابی پل تھے اور صاف ستھری دیواریں بنانے کے لیے اتنا پتھر تھا کہ ان میں سے کچھ کو مصالحے (گارو) سے بھی نہیں جوڑا گیا تھا۔ بہت سا پتھر شٹ (ایک قسم کی چٹان) تھا جو سلیٹ کی طرح کھل جاتا تھا۔ اس سے کتنے خوبصورت فرش بن سکتے ہیں!

PARAGRAPH 4: BOTANICAL DISCOVERIES AND ARRIVAL AT SAIDU SHARIF

The botanists among us were excited with the wild flowers by the road side and up the slopes of the hills. There were big patches of a giant yellow mint nepeta purple as heather among the rocks, heavy heads of golden sophora and everywhere there were fruit trees in blossom. In places the little wild iris still in bloom both the purple and yellow varieties, and we later found a few stalks of the big pale lavender Hazara lily which most of us had never seen before, growing on the banks of irrigation ditches. Saidu Sharif was a surprise. The villages on the hillside built with the stone from their own rocks melted into the colour of the hills, but this city with its great white mosque surrounded by all those houses was unexpected and the big hotel even more so. However, we were very glad to be so comfortable. There were flowers in the garden and red blossoms on the silk cotton tree, looking somehow strange deep blue hills instead of the paler blue of the sky. Just before we came to the hotel, we crossed a branch of the Swat River and for a brief moment had a glimpse of the length of the valley from the bridge. The snows were so vivid, the water so blue and the pebbles so shining that it looked almost unreal, like the very brightest of picture postcards.

ہمارے ساتھ موجود ماہرین نباتات سڑک کے کنارے اور پہاڑیوں کی ڈھلوانوں پر کھلے جنگلی پھولوں کو دیکھ کر بہت پر جوش تھے۔ چٹانوں کے درمیان پہلی جنگلی پودے کی بڑی بڑی کیاریاں تھیں، ہیدر کی طرح جامنی نیپیٹا، گولڈن سوفورا کے بھاری پھول اور ہر طرف پھولوں کے درخت کھلے ہوئے تھے۔ جگہ جگہ چھوٹی جنگلی سوسن (آئرس) جامنی اور پہلی دونوں اقسام میں ابھی تک کھلی ہوئی تھی، اور بعد میں ہمیں آپاشی کے نالوں کے کناروں پر اگنے والی ہلکی جامنی ہزارہ سوسن کی چند ڈنڈیاں ملیں جو ہم میں سے اکثر نے پہلے کبھی نہیں دیکھی تھیں۔ سیدو شریف ایک سر پرانز (حیرت کا باعث) تھا۔ پہاڑی کی ڈھلوان پر اپنی ہی چٹانوں کے پتھروں سے بنے گاؤں پہاڑوں کے رنگ میں گھل مل گئے تھے، لیکن یہ شہر اپنی بڑی سفید مسجد اور تمام گھروں کے ساتھ غیر متوقع تھا اور بڑا ہوٹل تو اس سے بھی زیادہ غیر متوقع تھا۔ تاہم، ہم اتنی آرام دہ جگہ پا کر بہت خوش ہوئے۔ باغ میں پھول تھے اور ریشم کے کپاس کے درخت پر سرخ پھول تھے، جو آسمان کے ہلکے نیلے رنگ کے بجائے گہرے نیلے پہاڑوں کے پس منظر میں کچھ عجیب لگ رہے تھے۔ ہوٹل پہنچنے سے ذرا پہلے، ہم نے دریائے سوات کی ایک شاخ کو پار کیا اور پل سے ایک مختصر لمحے کے لیے وادی کے طول کا نظارہ کیا۔ برف اتنی واضح تھی، پانی اتنا نیلا اور کنکراتنے چمکدار تھے کہ یہ تقریباً غیر حقیقی لگتا تھا، جیسے کسی تصویر والے پوسٹ کارڈ کا سب سے چمکدار منظر ہو۔

PARAGRAPH 5: MINGORA, MANGLAUR, AND THE BUDDHA CARVING

Next day we followed the opposite bank of the river. We had come up the left bank with the snowy range behind us, now we faced the snows, going through Mingora with its shops, as far as, Manglaur. There a bend of the river in front of a government dispensary made a blue mirror at the foot of a range of snow mountains, and little fields and lines of trees came down to meet the water from huts perched up on the slopes of the hills. A man was fishing in the clear blue water with a big net. Huge boulders guarded the near banks of the streams. From here some of the party went up a side valley to see a bas-relief statue of Buddha carved on the face of the rock about twenty-five feet high, the head almost completely free. It was a two mile walk from where the motor road ended and some were a little weary when they returned to drink their tea on the dispensary verandah facing the snows. All the patients had gone home by this time and the place was deserted. It was very peaceful.

اگلے دن ہم نے دریا کے مخالف کنارے کا راستہ لیا۔ ہم بریلی چوٹیوں کو پیچھے چھوڑ کر بائیں کنارے سے آئے تھے، اب ہم سوات کی طرف کاٹھ رہے تھے، مینگورہ کی دکانوں سے گزرتے ہوئے منگلوڑ تک گئے۔ وہاں سرکاری ڈسپنسری کے سامنے دریا کا ایک موڑ بریلی پہاڑوں کے سلسلے کے دامن میں ایک نیلا آئینہ بناتا تھا، اور پہاڑیوں کی ڈھلوانوں پر بنی جھونپڑیوں سے چھوٹے چھوٹے کھیت اور درختوں کی قطاریں پانی سے ملنے نیچے آرہی تھیں۔ ایک آدمی بڑے جال کے ساتھ صاف نیلے پانی میں مچھلیاں پکڑ رہا تھا۔ ندی کے قریب کے کناروں کی حفاظت عظیم الشان چٹانیں کر رہی تھیں۔ یہاں سے قافلے کے کچھ لوگ ایک پس منظر کی وادی میں گئے تاکہ چٹان کی سطح پر تراشیدہ گوتہ بدھ کا تقریباً 25 فٹ اونچا ابھرا ہوا مجسمہ دیکھ سکیں، جس کا سر تقریباً مکمل طور پر الگ تھا۔ جہاں موڑ سڑک ختم ہوئی وہاں سے یہ دو میل کی پیدل واک تھی اور جب وہ برف کے سامنے ڈسپنسری کے برآمدے میں چائے پینے واپس لوٹے تو کچھ لوگ تھکے ہوئے تھے۔ اس وقت تک تمام مریض گھر جا چکے تھے اور جگہ ویران تھی۔ یہ بہت پرسکون تھا۔

PARAGRAPH 6: JOURNEY TO MIANDAM

When we had gathered strength again, we took to the road once more and followed it until we came to a valley that led up into the hills to Miandam. The road was narrow, even a little frightening in place, but every turn brought something beautiful. The loveliest sight was provided by the medlar trees in full bloom, a cascade of lacy white that suddenly seemed to fill the valley. When we stopped at the head of the valley we looked back again at the snows, at fold after fold of blue and purple hills and the foreground a terraced hillside with fine green fields trimmed with mustard bloom, huts with low flat roofs, and at our feet pink and white fruit blossoms on the trees at the edge of the fields. We could see bits of snow between the dark pines nearer ridges of the hills and deep in the valley the fresh new green of trees and bushes. Here and there were oak trees also and walnut trees, so many different shades of green.

جب ہم نے دوبارہ توانائی بحال کر لی، تو ہم نے ایک بار پھر سڑک کا رخ کیا اور اس پر چلتے رہے یہاں تک کہ ہم ایک وادی میں پہنچے جو پہاڑیوں میں میاندام کی طرف جاتی تھی۔ سڑک تنگ تھی، کہیں کہیں تھوڑی خوفناک بھی، لیکن ہر موڑ کوئی نہ کوئی خوبصورت منظر سامنے لاتا تھا۔ سب سے پیارا منظر پھولوں سے لدے ہوئے میڈلر کے درختوں نے فراہم کیا، لیس دار سفید پھولوں کی آبشار جو اچانک وادی کو بھرتی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔ جب ہم وادی کے سرے پر رے کے تو ہم نے ایک بار پھر برف، نیلے اور جامنی پہاڑوں کی

تہوں اور سامنے سرسوں کے پھولوں سے سب سے بہترین سبز کھیتوں، نیچی چھٹی چھتوں والی جھونپڑیوں اور اپنے قدموں میں کھیتوں کے کنارے درختوں پر گلابی و سفید پھلوں کے بور کو دیکھا۔ ہم پہاڑیوں کے قریبی سلسلہ کوائف میں تاریک صنوبر کے درمیان برف کے ٹکڑے دیکھ سکتے تھے اور وادی کی گہرائی میں درختوں اور جھاڑیوں کا تازہ نیا سبزہ تھا۔ یہاں وہاں بلوط کے درخت بھی تھے اور اخروٹ کے درخت بھی، سبز رنگ کے اتنے مختلف سائے!

PARAGRAPH 7: EVENING WEDDING PROCESSION

We came back in the evening, following the river, now quiet instead of sparkling with cool shadows across the hills. We rounded the great buttress of rock that guards the bend of the river and came suddenly on a wedding procession that completely filled the road. The bride was in a doli surrounded by women on foot, all dressed in black garments with the most beautifully embroidered black shawls, gay embroidery on their shirts, all kinds of jewellery, some with baskets on their heads covered with a cloth some with embroidered jackets, a few with red trousers and all of them skipping along with dancing steps, clapping their hands and evidently enjoying themselves thoroughly. We were told that it used to be the custom to send the bridegroom off by himself three weeks before the wedding. Evidently it was not considered proper for him to enjoy the fun. The dowry beds were in the procession too, utensils, bedding, a low table, all that the bride would need in her new home. Later on, we saw the wedding party in a courtyard where there were gaily clad dancers entertaining the company.

ہم شام کو دریا کے ساتھ ساتھ واپس آئے، جواب چمکنے کے بجائے پرسکون تھا اور پہاڑیوں پر ٹھنڈے سائے ڈھل رہے تھے۔ ہم نے چٹان کے اس بڑے ستون کا چکر کاٹا جو دریا کے موڑ کی حفاظت کرتا ہے اور اچانک ایک شادی کے جلوس (بارت / ڈولی) سے سامنا ہوا جس نے سڑک کو مکمل طور پر گھیر رکھا تھا۔ دلہن ایک ڈولی میں تھی جس کے گرد پیدل خواتین تھیں، تمام سیاہ ملبوسات میں ملبوس تھیں جن پر انتہائی خوبصورت کڑھائی والی سیاہ شالیں تھیں، ان کی قمیضوں پر شوخ کڑھائی، ہر قسم کے زیورات، کچھ کے سروں پر کپڑے سے ڈھکے ہوئے ٹوکڑے، کچھ کڑھائی والی جیکٹس میں، کچھ سرخ شلواروں میں اور سب رقص کرتے قدموں کے ساتھ اچھل رہی تھیں، تالیاں بجا رہی تھیں اور ظاہر ہے کہ مکمل طور پر لطف اندوز ہو رہی تھیں۔ ہمیں بتایا گیا کہ شادی سے تین ہفتے قبل دولہا کو اکیلے بھیج دینے کا رواج ہوا کرتا تھا۔ ظاہر ہے اس کے لیے اس تفریح سے لطف اندوز ہونا مناسب نہیں سمجھا جاتا تھا۔ جہیز کے بستر بھی جلوس میں شامل تھے، برتن، بستر، ایک نیچی میز، وہ سب کچھ جو دلہن کو اپنے نئے گھر میں درکار ہوگا۔ بعد میں، ہم نے ایک صحن میں شادی کی پارٹی دیکھی جہاں خوش لباس رقص محفل کو محظوظ کر رہے تھے۔

PARAGRAPH 8: BUDDHIST RUINS AND LOCAL SHOPPING

The next day was planned for the geologists and those who wanted to have a better look at the Buddhist ruins. Every hilltop seemed to bristle with the last few stones that once formed a monastery, a fortress of stupa or even a dwelling house. There were remains of stupas that had once been elaborately covered with carvings little bits of which still remain. What must the valley have looked like when all these saffron-clad Buddhist monks could look down at the rice fields by

the riverside and watch the sun setting along the pink flushed crest of the snows? How far did they have to carry their water? Are the forests gone that once provided them with fuel? Or was it part of their simple needs? Sir Aurel Stein once visited the Swat valley and wrote about these Buddhist times in a book called 'On Alexander's Track on the Indus' but I have not yet been able to find a copy of his record. We spent part of the day shopping in the bazar. Everyone wanted Swat blankets and variety was great, some wool, some cotton and all kinds of mixtures, usually in gay stripes red and yellow and blue and green, some for curtains and some for cottage bedspreads. A few of the ladies bought black scarves with magenta trimmings, some wanted a Swat hat to show to their friends. They seemed to me very ugly things and so unbecoming to the handsome lads that wore them, but very warm. I preferred the pretty caps trimmed in gold thread that you would see on the head of some lovely child, usually the son of a local Khan.

اگلادان ارضیات دانوں اور ان لوگوں کے لیے طے کیا گیا تھا جو بدھ مت کے کھنڈرات کو بہتر طور پر دیکھنا چاہتے تھے۔ ہر پہاڑی کی چوٹی آخری چند پتھروں سے بھری ہوئی لگتی تھی جو کبھی کسی خانقاہ، کسی اسٹوپا کا قلعہ یا یہاں تک کہ کوئی رہائشی مکان بناتے تھے۔ ایسے اسٹوپاؤں کے بقایا جات تھے جو کبھی کڑھائی اور نقش و نگار سے ڈھکے ہوئے تھے جن کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑے اب بھی باقی ہیں۔ وادی کیسی لگتی ہوگی جب یہ تمام زعفرانی لباس میں ملبوس بدھ راہب ندی کے کنارے چاول کے کھیتوں کو نیچے دیکھ سکتے تھے اور برف کی گلابی مائل چوٹی کے ساتھ سورج کو غروب ہوتے دیکھتے تھے؟ انہیں اپنا پانی کتنی دور لے جانا پڑتا تھا؟ کیا وہ جنگلات ختم ہو گئے ہیں جو کبھی انہیں ایندھن فراہم کرتے تھے؟ یا یہ ان کی سادہ ضروریات کا حصہ تھا؟ سر اورل اسٹین نے ایک بار وادی سوات کا دورہ کیا تھا اور ان بدھ ادوار کے بارے میں ایک کتاب 'آن الیگزینڈر زٹر ٹریک آن دی انڈس' میں لکھا تھا لیکن میں ابھی تک ان کے ریکارڈ کا نسخہ تلاش نہیں کر سکا ہوں۔ ہم نے دن کا کچھ حصہ بازار میں خریداری میں گزارا۔ ہر کوئی سواتی کمبل چاہتا تھا اور ان کی ورائٹی بہت زیادہ تھی، کچھ اون، کچھ سوتی اور ہر قسم کے مکچر، عام طور پر سرخ، پیلے، نیلے اور سبز رنگ کی شوخ دھاریوں میں، کچھ پردوں کے لیے اور کچھ کاٹچ کے بیڈ اسپیڈ کے لیے۔ کچھ خواتین نے جامنی کنارے والے سیاہ اسکارف خریدے، کچھ اپنے دوستوں کو دکھانے کے لیے سواتی ٹوپی چاہتے تھے۔ وہ مجھے بہت بد نما چیزیں لگیں اور ان خوبصورت جوانوں پر اتنی ناگوار لگتی تھیں جو انہیں پہنتے تھے، لیکن بہت گرم تھیں۔ میں نے سنہری دھاگے کی کڑھائی والی ان خوبصورت ٹوپیوں کو ترجیح دی جو آپ کسی پیارے بچے کے سر پر دیکھتے ہیں، عام طور پر کسی مقامی خان کا بیٹا!

PARAGRAPH 9: JOURNEY TOWARD PIR BABA AND RAIN ENCOUNTER

By evening of the second day, the clouds began to gather and the next day it was drizzling. Hoping it would clear up in an hour or two we set out for Pir Baba, thinking that we would not have time to see this interesting road on our return journey for it is a good deal longer and there are four passes to cross before one comes to the shrine. We went over the bridge across the Saidu River and some miles down the same road we had come by on our arrival, then we turned off to the left and after a while began to climb. The road was steep and narrow and it seemed leading long way to the top of the first pass, which was the highest of the four passes on the way. It was very windy. The road that we could see zig-zagging down the next big hill did not look very inviting with a rainy sky overhead. So, we turned and came back by the way we had gone and we were glad to be back in the valley again. By now the rain was blurring the hills and almost

shutting out the view. We ate in the car, looking on at Buddhist ruins, for no one wanted to climb up there in the rain. The colours all became soft, the snow disappeared, the flowers hung their soft heads and the distant hills were hidden in the mist. We finally returned to the hotel to spend the rest of the afternoon sorting specimens of flowers, making notes, making a few sketches of the flowers and drinking tea. The mist came farther up the valley until the nearest hills were also covered. Of all that riot of colour only a soft grey blue remained.

دوسرے دن کی شام تک، بادل جمع ہونے لگے اور اگلے دن بوند باندی ہو رہی تھی۔ اس امید میں کہ یہ ایک دو گھنٹے میں صاف ہو جائے گا، ہم پیر بابا کے لیے روانہ ہوئے، یہ سوچ کر کہ ہمارے پاس واپسی کے سفر میں اس دلچسپ سڑک کو دیکھنے کا وقت نہیں ہو گا کیونکہ یہ کافی لمبا ہے اور مزار تک پہنچنے کے لیے چار درے عبور کرنے پڑتے ہیں۔ ہم دریائے سیدو کا پل پار کر کے اسی سڑک پر کچھ میل نیچے گئے جس سے ہم اپنی آمد پر آئے تھے، پھر ہم بائیں طرف مڑ گئے اور کچھ دیر بعد چڑھائی شروع کر دی۔ سڑک عمودی اور تنگ تھی اور لگتا تھا کہ پہلے درے کی چوٹی تک لمبا راستہ جاتا ہے، جو راستے میں آنے والے چاروں دروں میں سب سے اونچا تھا۔ وہاں بہت تیز ہوا چل رہی تھی۔ اگلی بڑی پہاڑی سے نیچے کی طرف زگ زبگ کرتی سڑک اوپر بارش کے آسمان کے ساتھ بہت پرکشش نہیں لگ رہی تھی۔ چنانچہ، ہم مڑے اور اسی راستے سے واپس آ گئے جس سے ہم گئے تھے اور ہمیں وادی میں واپس آنے پر خوشی ہوئی۔ اب تک بارش پہاڑوں کو دھندلا رہی تھی اور مناظر کو تقریباً چھپا رہی تھی۔ ہم نے گاڑی میں بیٹھ کر بدھ مت کے کھنڈرات کو دیکھتے ہوئے کھانا کھایا، کیونکہ بارش میں کوئی بھی وہاں اوپر نہیں چڑھنا چاہتا تھا۔ تمام رنگ نرم پڑ گئے، برف غائب ہو گئی، پھولوں نے اپنے نرم سر جھکالیے اور دور کے پہاڑ دھند میں چھپ گئے۔ بالآخر ہم ہوٹل واپس آ گئے تاکہ دوپہر کا باقی وقت پھولوں کے نمونوں کو ترتیب دینے، نوٹس بنانے، پھولوں کے کچھ خاکہ بنانے اور چائے پینے میں گزاریں۔ دھند وادی میں مزید اوپر آتی گئی یہاں تک کہ قریب ترین پہاڑیاں بھی ڈھک گئیں۔ رنگوں کے اس تمام طوفان میں سے صرف ایک نرم سرمئی نیلا رنگ باقی رہ گیا۔

PARAGRAPH 10: DEPARTURE VIA CHAKDARA AND MALAKAND

We had planned to go to a rest-house at Bahrein and perhaps to visit Kalam, but next day it was raining so hard that we got discouraged. It looked as if it was in for days of wet weather. So we came out of the valley as we had gone into it, by Chakdara and the Malakand Pass. Family after family of Gujars walked on the road in the pouring rain, driving their animals in front of them loaded with their household possessions. It was sad to see them so bedraggled in the wet. One little girl in black and red had a black lamb in her arms, as if it too, had become discouraged in the rain. We saw where the Swat River was joined by the Dir River and wondered if Alexander had come into India through Dir. The hills have sharp points to them and looked as flat as if they had been cut out of cardboard. We saw a baby leopard skin hanging in a roadside shop and wondered where it had come from. They had jackal skins in the shops at Mingora. In the rain the rocks near the pass were almost black and contrasted sharply with the lush green and gold of the valley. The pass over Malakand had seemed scary when we were going into Swat but after the Pir Baba Road it looked a highway. The rain followed us all the way to the Punjab.

ہم نے بحرین میں ایک ریست ہاؤس جانے اور شاید کالام کی سیر کا منصوبہ بنایا تھا، لیکن اگلے دن اتنی تیز بارش ہو رہی تھی کہ ہم ہمت ہار گئے۔ ایسا لگتا تھا جیسے دنوں تک بارشی موسم رہے گا۔ چنانچہ ہم وادی سے اسی طرح باہر آئے جیسے گئے تھے، چکرہ اور درہ ملاکنڈ کے ذریعے۔ گجروں کے خاندان کے خاندان مصلحہ دھار بارش میں سڑک پر چل رہے تھے،

اپنے مویشیوں کو اپنے آگے بانک رہے تھے جن پر ان کا گھریلو سامان لد اہوا تھا۔ ان کو گھیلا اور خستہ حال دیکھ کر دکھ ہوا۔ سیاہ اور سرخ لباس میں ملبوس ایک چھوٹی لڑکی کی گود میں ایک سیاہ بھیڑ کا بچہ تھا، جیسے وہ بھی بارش میں ہمت ہار چکا ہو۔ ہم نے دیکھا جہاں دریائے سوات میں دریائے دیر شامل ہوتا ہے اور سوچا کہ کیا سکندر اعظم دیر کے راستے ہندوستان آیا تھا۔ پہاڑوں کی نوکیلی چوٹیاں تھیں اور وہ اتنے چھٹے لگتے تھے جیسے گتے سے کاٹے گئے ہوں۔ ہم نے سڑک کے کنارے ایک دکان میں چیتے کے بچے کی کھال لٹکتی دیکھی اور سوچا کہ یہ کہاں سے آئی ہوگی۔ مینگورہ کی دکانوں میں گیدڑ کی کھالیں تھیں۔ بارش میں درے کے قریب چٹانیں تقریباً سیاہ تھیں اور وادی کی شاداب سبزی اور سنہری رنگت سے زبردست متضاد تھیں۔ سوات جاتے وقت ملاکنڈ کا درہ خوفناک لگا تھا لیکن پیر بابا روڈ کے بعد یہ ایک شاہراہ لگ رہا تھا۔ بارش پنجاب تک ہمارے ساتھ رہی۔

PARAGRAPH 11: FINAL REFLECTION AND REGRETS

It would be nice to spend a long time in the valley of Swat. I should like to paint dozens of pictures and visit the higher hills. The flowers are so lovely in the spring. But to get round in the comfort one should have one's own car. The roads are good and several of the side valleys motorable. Our visit was so brief that it had the effect of an afternoon's performance at the cinema with a film in two parts: one in bright sunshine, the other in the rain and I shall always regret a part three which I did not see, the roads we did not travel and the hills we may never have an opportunity to climb.

وادی سوات میں طویل وقت گزارنا بہت اچھا ہو گا۔ میں درجنوں تصاویر پیٹ کرنا چاہوں گا اور اونچی پہاڑیوں کا دورہ کرنا چاہوں گا۔ بہار میں پھول بہت پیارے ہوتے ہیں۔ لیکن آرام سے گھومنے پھرنے کے لیے انسان کے پاس اپنی گاڑی ہونی چاہیے۔ سڑکیں اچھی ہیں اور کئی ذیلی وادیاں گاڑی جانے کے قابل ہیں۔ ہمارا دورہ اتنا مختصر تھا کہ اس نے سینما میں دو حصوں والی فلم کے سہ پہر کے شو کا تاثر دیا: ایک حصہ روشن دھوپ میں، دوسرا بارش میں؛ اور مجھے ہمیشہ اس تیسرے حصے کا افسوس رہے گا جو میں نے نہیں دیکھا، وہ سڑکیں جن پر ہم نے سفر نہیں کیا اور وہ پہاڑ جن پر چڑھنے کا موقع ہمیں شاید کبھی نہ ملے۔

Chapter Theme & Summaries (خلاصہ)

Urdu Summary (اردو خلاصہ)

ایچ۔ پی۔ اسٹیورٹ کا مضمون "اے وزٹ ٹو دی سوات ویلی" (وادی سوات کا ایک دورہ) بہار کے موسم میں وادی سوات کے قدرتی حسن، تاریخ، اور مقامی ثقافت کی ایک مسحور کن تصویر کشی ہے۔ مصنف درہ ملاکنڈ کے ذریعے وادی میں داخل ہوتا ہے، جہاں بریلی چوٹیاں، نیلا دریا، سرسوں کے کھیت اور رنگ برنگے پھول سیاحوں کو حیران کر دیتے ہیں۔ سفر کے دوران، وہ قدیم بدھ مت کے کھنڈرات، اسٹوپا، اور چٹان پر کندہ گوتم بدھ کے مجسمے کا مشاہدہ کرتے ہیں جو اس علاقے کی تاریخی اہمیت کو ظاہر کرتے ہیں۔

مصنف گجر قبائل کے سادگی بھرے لائف اسٹائل اور مقامی شادی کے جلوس (بارات) کی روایات، جیسے کہ دلہن کی ڈولی اور روایتی ڈانس کا بھی ذکر کرتا ہے۔ تاہم، سفر کے

دوسرے نصف حصے میں تیز بارش شروع ہو جاتی ہے جو منظر نامے کے روشن رنگوں کو نرم اور دھندلا کر دیتی ہے۔ مصنف اپنے اس مختصر دورے کا موازنہ دو حصوں والی فلم سے کرتا ہے۔ ایک دھوپ میں اور دوسرا بارش میں۔ وہ سوات کی سحر انگیز خوبصورتی میں مزید وقت نہ گزار سکنے اور "تیسرا حصہ" (وہ سڑکیں اور پہاڑ جو وہ نہ دیکھ سکے) نہ دیکھ پانے پر حسرت کا اظہار کرتا ہے۔

English Summary

"A Visit to the Swat Valley" by H. P. Stewart is a vivid travelogue capturing the breathtaking landscapes, rich history, and vibrant culture of the Swat Valley during springtime[cite: 14]. The journey begins through the rugged Malakand Pass into a paradise filled with snow-capped peaks, blooming mustard fields, clear blue rivers, and lush green meadows[cite: 14]. The travellers explore botanical treasures, historical Buddhist ruins, ancient stupas, and a 25-foot carved Buddha statue[cite: 14]. Along the way, Stewart documents local traditions, such as Nomadic Gujar families traveling with livestock and an exuberant local wedding procession complete with traditional attire and a doli[cite: 14]. The bright, sunny start later gives way to heavy rain, softening the vivid colors into misty blues and grays[cite: 14]. Stewart brilliantly concludes by comparing the trip to a two-part cinema performance—one part in sunshine and the other in rain—leaving him with a lifelong regret for the unseen "part three"[cite: 14].

Poetic Paraphrase & Stanza Summary (Poem Adaptation)

(In accordance with Student Learning Outcomes: Paraphrasing descriptive prose into poetic stanzas[cite: 14])

Stanza 1: The Entrance to Swat

"Through rugged pass and ancient stone, / A realm of wonders softly shone. / With snowy crests and waters blue, / Nature dressed in pristine hue."

Paraphrase: Crossing the rocky Malakand Pass reveals an enchanted land surrounded by snow-capped mountains and sparkling clear rivers[cite: 14].

Stanza 2: Whispering History

"On silent hills where stupas rest, / Time folds its wings on mountain crest. / The carved rock Buddha stands in peace, / Where ancient memories never cease."

Paraphrase: Ancient Buddhist monasteries and ruins lie peacefully across the valley, preserving centuries of spiritual heritage[cite: 14].

Stanza 3: The Rain and Regret

"The sunshine fades to gentle rain, / Wrapping the peaks in misty veil again. / A cinema show of light and shade, / Leaving a dream that will not fade."

Paraphrase: As rain replaces sunshine, the vibrant colors blend into soft mist, leaving the traveler longing for unexplored trails[cite: 14].

About the Author

H. P. Stewart is an insightful travel author known for his deep appreciation of the cultural and natural richness of South Asia[cite: 14]. With a keen eye for botanical and historical detail, Stewart blends vivid descriptive prose with personal reflection[cite: 14]. His writing serves not merely as a travel guide but as a thoughtful commentary on local customs, archaeology, and the timeless beauty of rugged landscapes[cite: 14].

Vocabulary Glossary

Word	English Meaning	Urdu Meaning (اردو معنی)
bas-relief	Sculpture with slightly raised figures on a flat background	ابھرا ہوا مجسمہ / تراشیدہ نقش
bedraggled	Messy and wet from rain or dirt	بارش میں بھیگا ہوا / خستہ حال
cragginess	Roughness and unevenness of rock cliffs	پتھریلا پن / عمودی ڈھلوان
doli	A palanquin used to carry a bride	ڈولی / پاکلی

Word	English Meaning	Urdu Meaning (اردو معنی)
dowry	Property or goods brought by a bride to marriage	جہیز / تزک
mistletoe	A parasitic plant that grows on tree branches	باند (پر جیوی پودا)
nepeta	A genus of flowering plants (catmint)	جنگلی پودینہ
precipices	Very steep rock faces or cliffs	عمودی چٹانیں / ڈلاؤڈھلوان
saffron-clad	Dressed in bright orange-yellow robes	زعفرانی لباس میں ملبوس
schist	A metamorphic rock that splits easily into thin layers	شست چٹان (ایک قسم کا سلیٹی پتھر)
sophora	Trees/shrubs with golden yellow flowers	سنہری پھولوں والی جھاڑی
stupa	A dome-shaped Buddhist shrine	اسٹوپا (بدھ مت کی عبادت گاہ)
terraced	Land shaped into step-like flat areas for farming	سیڑھی دار (کھیت یا زمین)

Reading and Critical Thinking Exercises

A. Comprehension Questions & Answers

1. What might be the author's deeper purpose in writing this detailed account of her visit to the Swat Valley?

Answer: The author's deeper purpose is to document and share the unique, unspoiled harmony between nature, history, and culture in Swat[cite: 14]. By capturing its botanical diversity, ancient Buddhist relics, and local traditions, Stewart aims to preserve a moment of timeless beauty and evoke a profound appreciation for rural exploration[cite: 14].

2. How does the author's tone shift between the descriptions of the sunny days and the final rainy departure? What specific words contribute to these different moods?

Answer: The tone shifts from enthusiastic, exuberant, and awe-inspired during the sunny days to reflective, subdued, and nostalgic during the rain[cite: 14]. Words like "dazzlingly clear," "enchanted land," "vivid," and "sparkling" create a bright mood, whereas words like "bedraggled," "discouraged," "soft grey blue," and "regret" create a muted, somber mood[cite: 14].

3. The article mentions "the giant's castle" that must be stormed to enter the "enchanted land." What does this metaphor represent about the journey and the landscape?

Answer: The metaphor represents the steep, perilous, and daunting climb over the winding cliffs of the Malakand Pass[cite: 14]. The "giant's castle" symbolizes the intimidating natural barrier, while the "enchanted land" represents the serene, green beauty of the Swat Valley hidden beyond it[cite: 14].

4. Identify and explain a key contrast presented in the text.

Answer: A key contrast is between the bright, vibrant colors of the valley during sunshine (yellow mustard, red poppies, blue river) and the muted, hazy tones caused by heavy rain (soft grey-blue mist, hidden hills)[cite: 14]. Another contrast exists between the bustling, commercial hotel/city of Saidu Sharif and the quiet, ancient Buddhist ruins frozen in time[cite: 14].

5. The author describes a wedding procession in detail. What does this passage reveal about the local customs and the role of community?

Answer: The passage reveals that community celebrations in Swat are joyful, collective events rich in traditional practices[cite: 14]. It highlights customs such as carrying the bride in a doli, displaying dowry items publicly, sending the groom away beforehand, and communal singing, clapping, and dancing in decorated shawls and jewelry[cite: 14].

6. The narrative is told from the first-person perspective of a visitor. How does this point of view shape our understanding of the place and its people? What might a local person's perspective emphasize differently?

Answer: The visitor's perspective shapes our view around wonder, aesthetic beauty, novel architecture, and foreign customs[cite: 14]. Conversely, a local inhabitant's perspective would

emphasize daily livelihoods, agricultural challenges, economic conditions, spiritual attachment to shrines, and seasonal hardships like traveling in heavy rain[cite: 14].

7. The description is rich with sensory details. How do these details enhance the reader's experience?

Answer: Sensory details bring the landscape to life[cite: 14]. Visual details (red poppies, snow-capped hills), auditory cues (clapping wedding guests, dripping rain), and tactile sensations (cool shade, winding roads) create an immersive experience, allowing the reader to feel physically present in Swat[cite: 14].

8. The article concludes with a comparison of the visit to "an afternoon's performance at the cinema." Why is this an effective closing metaphor? What does it summarize about their experience?

Answer: It is an effective metaphor because it captures the brief, theatrical quality of their journey[cite: 14]. It summarizes that their trip felt like a dramatic two-act film—Act 1 in dazzling sunshine and Act 2 in pouring rain—leaving them longing for the unplayed "Act 3" of unexplored paths[cite: 14].

9. Based on the descriptions of the Gujar people traveling in the rain, what can you infer about their lifestyle and challenges?

Answer: We can infer that the Gujars live a tough, nomadic lifestyle closely tied to nature[cite: 14]. They migrate on foot across long distances with their household belongings and animals, facing harsh weather conditions without modern shelter or transport[cite: 14].

10. The author expresses regret for not seeing the "part three." What does this regret reveal about the author's overall impression of the Swat Valley?

Answer: This regret reveals that the author was deeply captivated by Swat's immense charm and felt that a brief visit was insufficient to fully experience its hidden valleys, mountains, and heritage[cite: 14].

B. Multiple Choice Questions (MCQs)

#	Question Text	Options	Correct Answer
1	According to the text, what natural feature provides a "setting" for the beautiful spring scenery?	a) a dense, dark forest b) a vast, empty desert c) snow-capped mountains and a blue river d) a single, towering volcano	c) snow-capped mountains and a blue river [cite: 14]
2	The Malakand Pass made the travellers feel as if they had to storm:	a) a dragon's lair b) a giant's castle c) a fortified city d) a sacred temple	b) a giant's castle [cite: 14]
3	Where did the author note that groups of olive trees seemed to survive?	a) around government buildings b) in royal gardens c) in the graveyards d) along the riverbanks	c) in the graveyards [cite: 14]
4	What architectural remains are described as being on "every hilltop" in the valley?	a) Mughal palaces b) Greek amphitheatres c) Buddhist monasteries and stupas d) Victorian mansions	c) Buddhist monasteries and stupas [cite: 14]
5	What unexpected sight did the travellers encounter in the city of Saidu Sharif?	a) a massive, modern factory b) a great white mosque and a big hotel c) a crowded, noisy market	b) a great white mosque and a big hotel [cite: 14]

#	Question Text	Options	Correct Answer
		d) an ancient, ruined colosseum	
6	What was the "loveliest sight" provided during the trip to the valley leading to Miandam?	a) the Swat River b) Medlar trees in full bloom c) the snowy mountain range d) a wedding procession	b) Medlar trees in full bloom [cite: 14]
7	During the wedding procession, how was the bride transported?	a) on a decorated horse b) in a doli (palanquin) c) in a modern car d) on a flower-covered cart	b) in a doli (palanquin) [cite: 14]
8	What did the travellers primarily shop for in the bazar?	a) spices and local foods b) antique weapons c) Swat blankets and hats d) Buddhist artifacts	c) Swat blankets and hats [cite: 14]

Vocabulary and Grammar Context Solutions

#	Contextual Phrase / Question	Correct Option
1	The text describes the view as a "picture that causes the visitor to exclaim with pleasure." Best synonym for "exclaim"?	c) cry out [cite: 14]

#	Contextual Phrase / Question	Correct Option
2	The author mentions "precipices, the rocks, the road winding around the cliffs." What does "precipices" refer to?	c) very steep cliffs [cite: 14]
3	The scene is described as "the giant's castle has to be stormed." What does "stormed" mean in context?	c) attacked and captured by force [cite: 14]
4	The author notes that the graves were "often surmounted by sharp stones." What does "surmounted" mean?	c) placed on top of [cite: 14]
5	The botanists were excited by the "wild flowers by the road side and up the slopes of the hills." What does "slopes" refer to?	b) the inclined sides of the hills [cite: 14]

Oral Communication Skills Exercises

A. Sensory Image Selection:

Selected Image: "a cascade of lacy white that suddenly seemed to fill the valley" (Medlar trees)[cite: 14].

Explanation: This visual image is striking because it uses metaphorical water imagery ("cascade") to describe white blossoms, vividly conveying an overwhelming abundance of floral beauty[cite: 14].

B. Paraphrasing Landscape Description into Stanza Form:

Original Text: "The snows were so vivid, the water so blue and the pebbles so shining that it looked almost unreal..."[cite: 14]

Paraphrased Stanza:

"Pure white snows on summits high,
Reflect upon the river blue,
Gleaming stones beneath the sky,
A picture magic, bright and true."[cite: 14]

C. Historical vs. Modern Travelogue Comparison:

Discussion Point: Stewart's early 20th-century travelogue focuses on personal observation, botanical classification, historical curiosity, and romantic landscape aesthetics[cite: 14]. A modern travel blog/vlog would focus on practical logistics, budget tips, video content, local cuisine reviews, and social media aesthetics. Stewart writes with contemplative prose, whereas contemporary media prioritizes fast-paced, interactive engagement.

Writing Skills Exercises

A. Analytical Paragraph (150–200 words)

Topic: Critique of Colonial-Era Visitor Perspective vs. Local Inhabitant Perspective

H. P. Stewart conveys a sense of romantic enchantment and keen aesthetic appreciation toward the Swat Valley, framing it as an "enchanted land" filled with botanical wonders and ancient Buddhist heritage[cite: 14]. As a colonial-era outsider, Stewart's viewpoint is inherently observational and detached, viewing the region primarily as an exotic landscape for intellectual leisure and botanical collection[cite: 14]. He critiques local headwear as "very ugly things and so unbecoming," reflecting a Eurocentric standard of aesthetics, while romanticizing local life from the comfort of a hotel or private motor car[cite: 14]. In contrast, a local inhabitant's perspective would focus less on picturesque postcard views and more on the daily economic realities of agrarian survival, seasonal hardship, and regional identity[cite: 14]. While Stewart views the nomadic Gujars as tragic, "bedraggled" figures in the rain, a local perspective might emphasize their resilience and cultural endurance amidst a harsh mountainous terrain[cite: 14]. Ultimately, Stewart's narrative excels in scenic beauty but remains constrained by its outsider lens[cite: 14].

B. Précis Writing

Title: A Spring Journey Through the Swat Valley

Précis:

A spring journey across the Malakand Pass introduces travelers to the stunning landscapes of the Swat Valley, characterized by snow-capped peaks, blooming fields, and ancient Buddhist ruins[cite: 14]. Exploring Saidu Sharif, Mingora, and Miandam, the travelers admire botanical diversity, historical stupas, and vibrant local wedding traditions[cite: 14]. However, heavy rainfall eventually interrupts their tour to Pir Baba and Kalam, transforming the valley's vibrant colors into misty, subdued shades[cite: 14]. Witnessing nomadic Gujars migrating through the rain, the visitors return early, leaving the author with a lasting appreciation for Swat's natural splendor and a gentle regret for its unexplored paths[cite: 14].

Word Count: ~105 words (Précis of original ~1400-word text).

Muhammad Ali Photostate Zafarwal | Contact: 0322-6681871 | Official Portal: www.kazmibooks.com

© 2026-27 Kazmi Books. All Rights Reserved. Strict legal action applies to unauthorized digital reproduction.